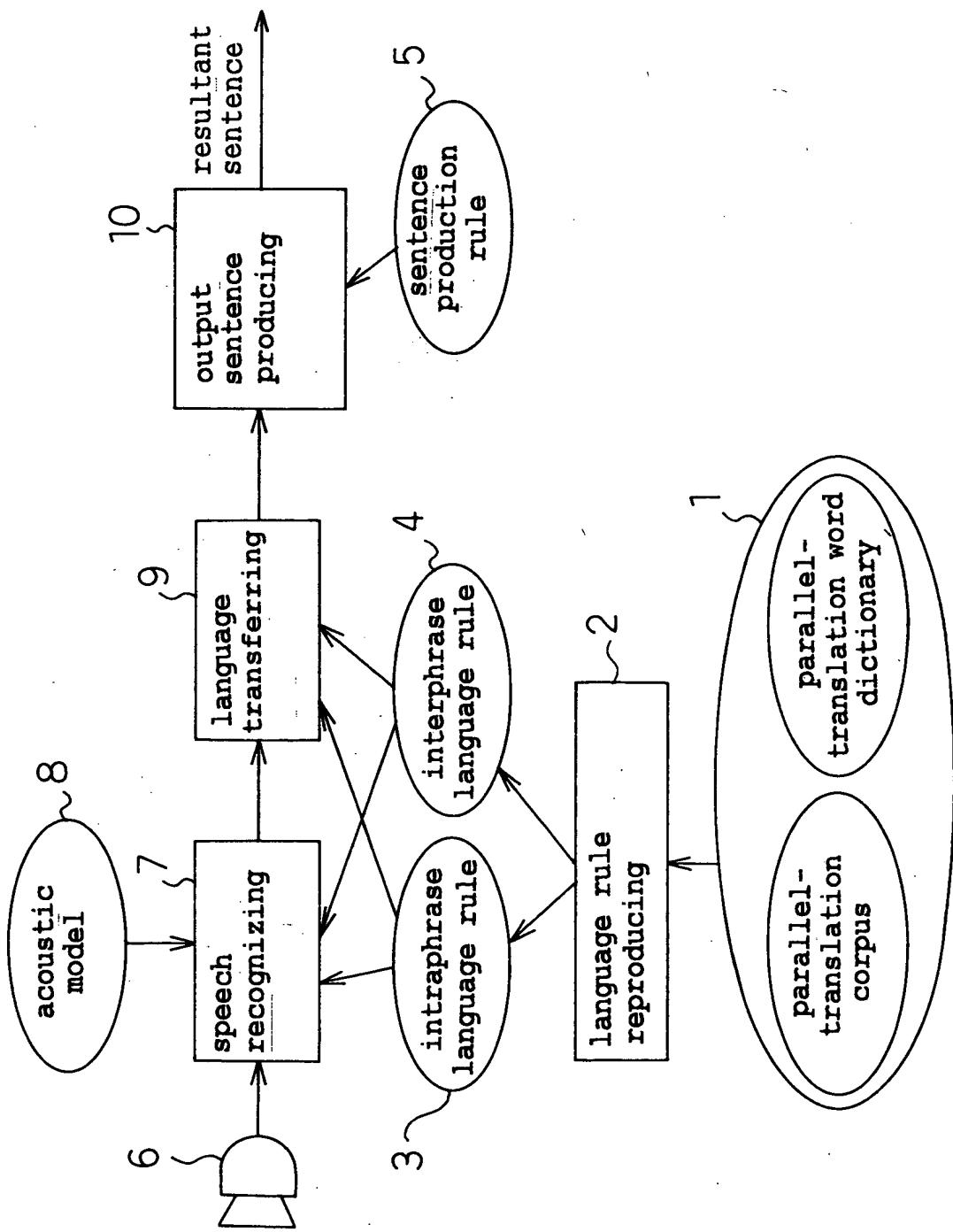


Fig. 1



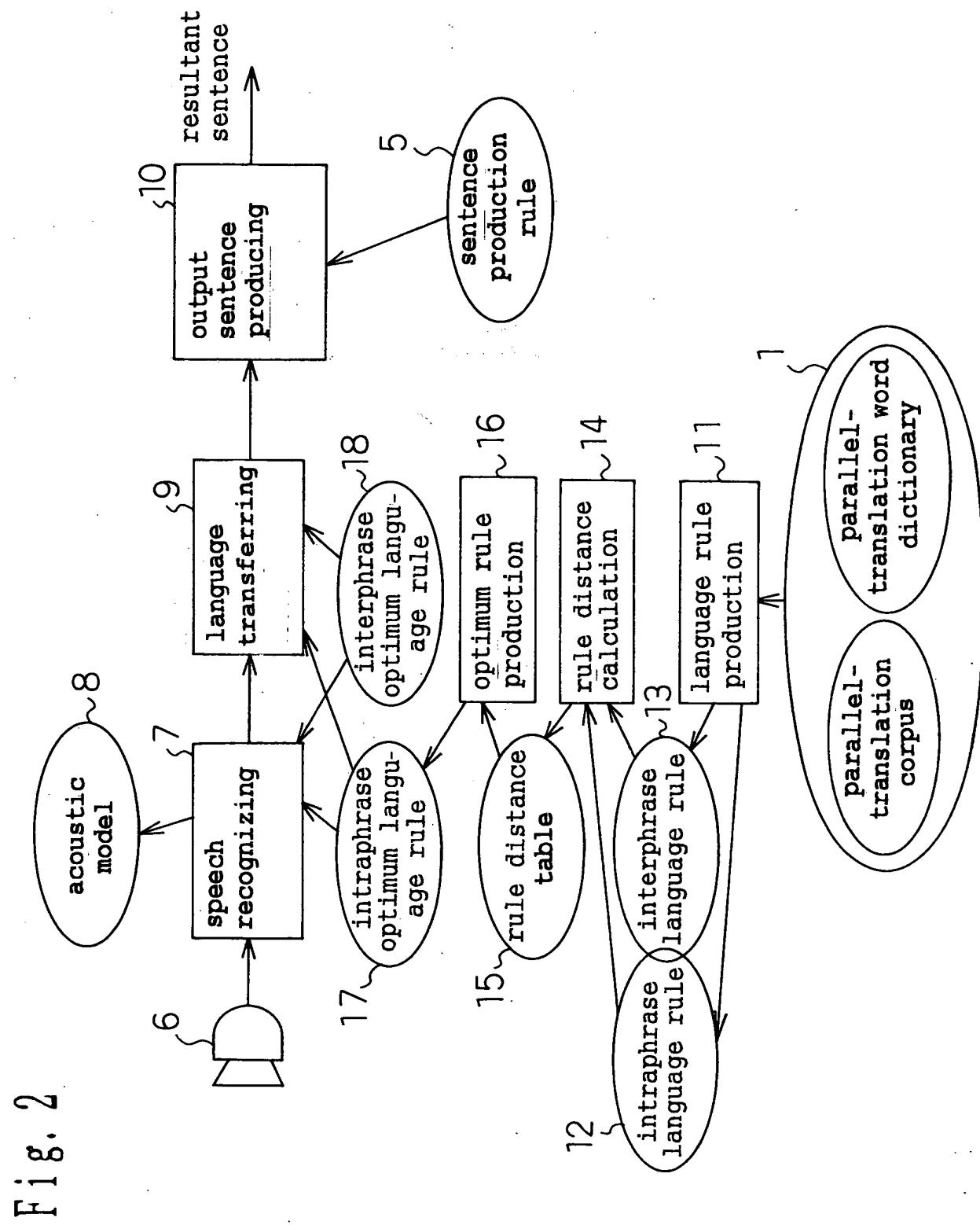


Fig. 3-1

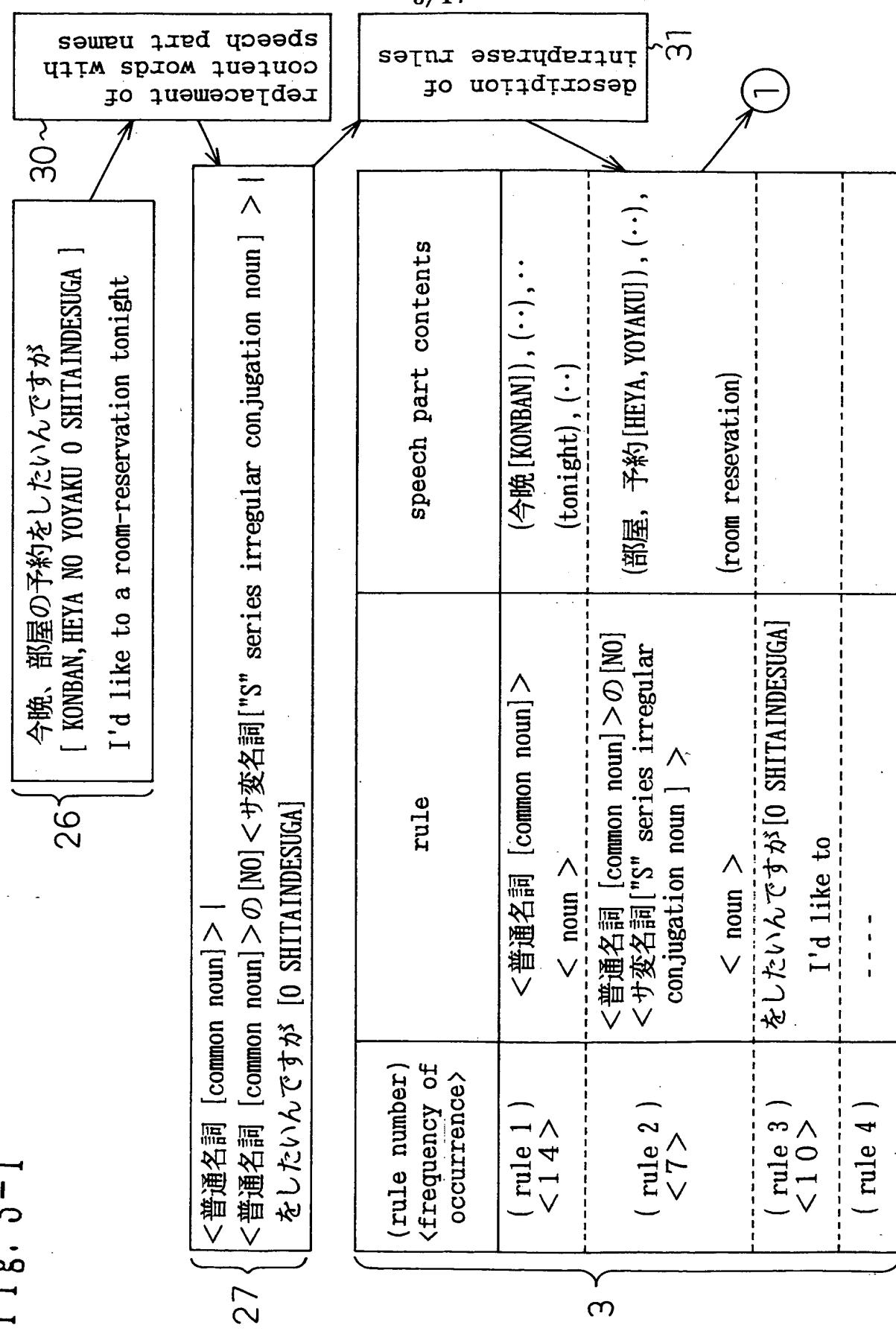
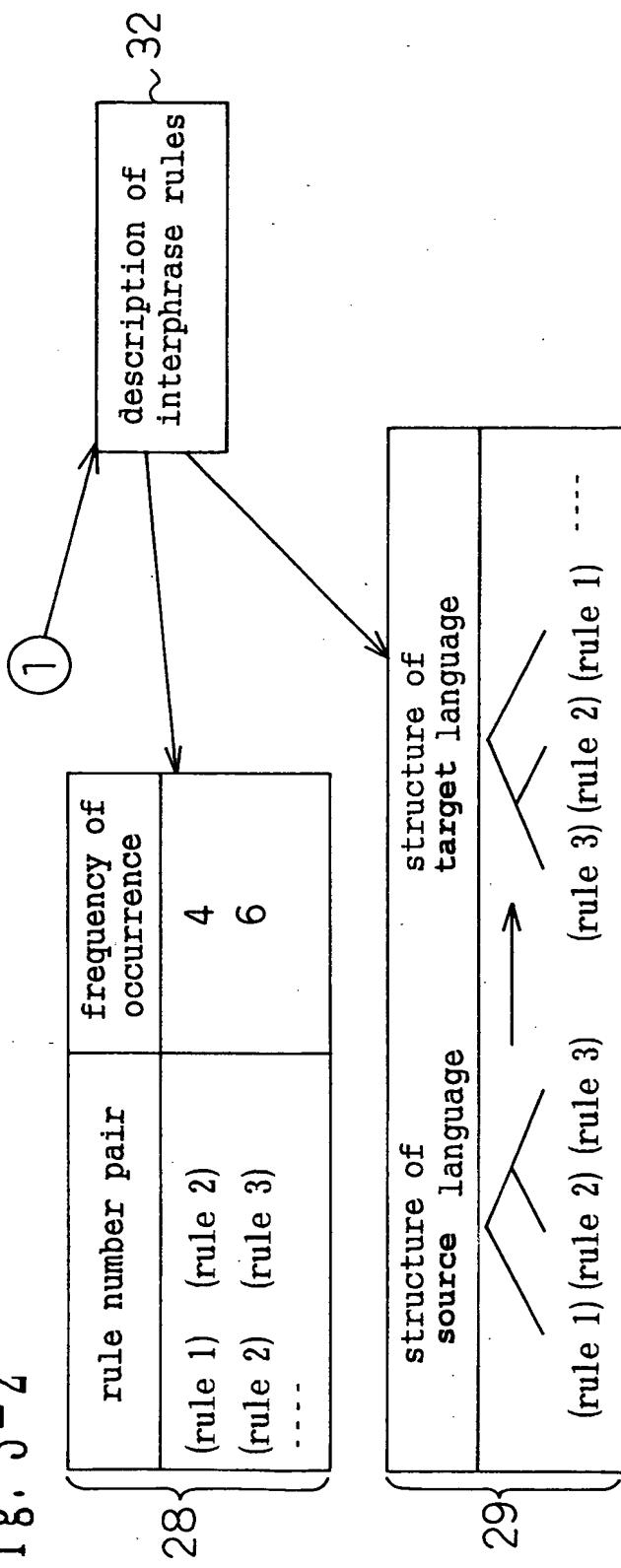
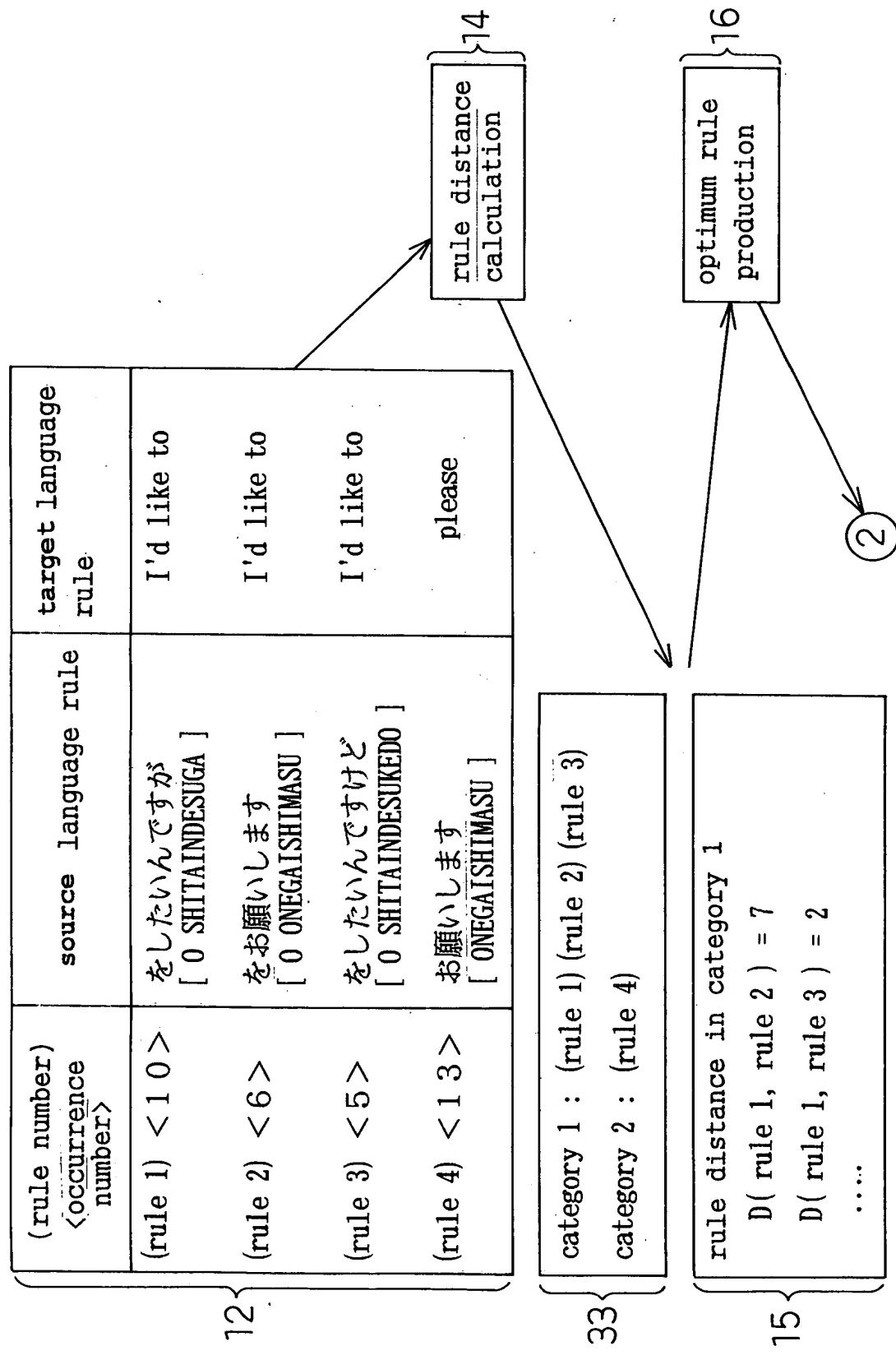


Fig. 3-2





Eig. 4-1

Fig. 4-2

2

| (rule number) <occurrence number> | source language rule | target language rule |
|---|----------------------------------|-------------------------|
| (rule 1) <1 5> | をしたいんですけど [0 SHITAINDESUGA] | I'd like to |
| (rule 2) <6> | をお願いします [0 ONGAISHIMASU] | I'd like to |
| (rule 4) <1 3> | お願ひします [ONGAISHIMASU] | please |

17

Fig. 5

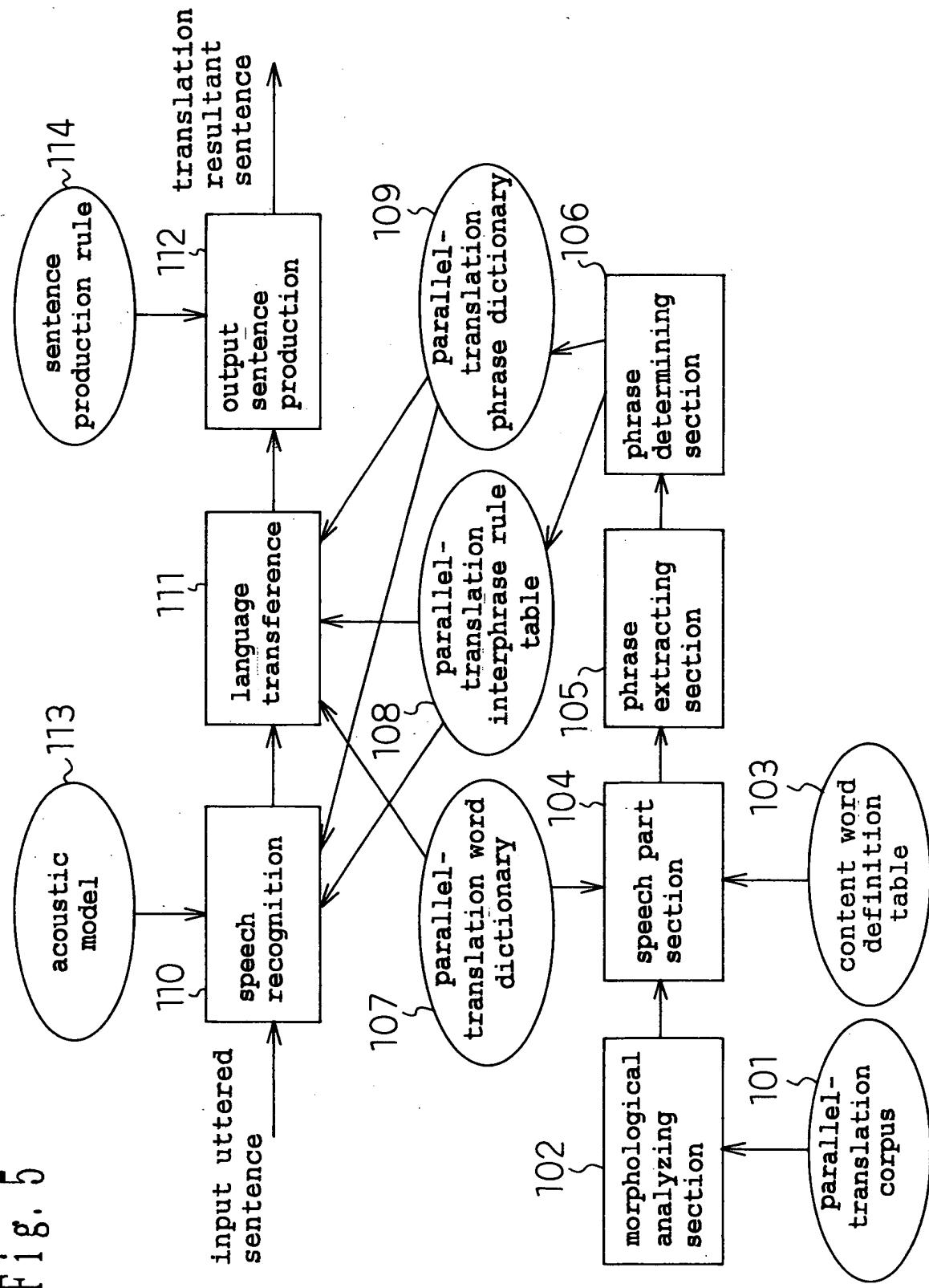


Fig. 6

部屋の予約をお願いしたいんですが
[HEYA NO YOYAKU O OMEGAISHITA INDESUGA]
I'd like to reserve a room

120

↓

部屋 [HEYA] (一般名詞 [common noun]) | の [NO] (格助詞 [case particle]) | 予約 [YOYAKU] (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) | を [O] (格助詞 [case particle])
| お [O] (接頭詞 [prefix]) | 願い [NEGAI] (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) | し [SHI] (動詞 [verb]) | たい [TAI] (助動詞 [auxiliary verb]) | ん [N] (準体詞 [formal noun]) | です [DESU] (準用詞 [verb]) | が [GA] (接続助詞 [connective particle])

122

↓

(一般名詞 [common noun]) | の [NO] (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) をお願いしたいんですが
[O OMEGAISHITA INDESUGA]

8/17

121

↓

I'd like to (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) a (一般名詞 [common noun])

123

↓

Japanese-English
word dictionary

一般名詞 [common noun]、固有名詞 [proper noun]、
サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun] ……
動詞 [verb]、形容詞 [adjective]、副詞 [adverb] ……
予約 [YOYAKU] : reserve

103

↓

content word definition table

一般名詞 [common noun]、固有名詞 [proper noun]、
サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun] ……
動詞 [verb]、形容詞 [adjective]、副詞 [adverb] ……
予約 [YOYAKU] : reserve

Fig. 7

130

9/17

| | |
|---|--|
| [parallel-translation sentence 1]: | (一般名詞[common noun]) の [NO] (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) |
| | お願いします [ONEGAI SHIMASU] |
| I'd like to (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) a (一般名詞[common noun]) | |
| [parallel-translation sentence 2]: | (一般名詞[common noun]) お願いします [ONEGAI SHIMASU] |
| | I'd like to (一般名詞[common noun]) |
| [parallel-translation sentence 3]: | (一般名詞[common noun]) を [0] (動詞[verb]) たいんですけど [TAINDESSUGA] |
| | I'd like to (動詞[verb]) (一般名詞[common noun]) |

131

| | |
|-------------|--|
| [phrase 1]: | お願いします [ONEGAI SHIMASU] : I'd like to 2/(3+2) |
| [phrase 2]: | たいんですけど [TAINDESSUGA] : I'd like to 1/(3+1) |
| [phrase 3]: | (一般名詞[common noun]) の [NO] (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) a (一般名詞[common noun]) |
| [phrase 4]: | (一般名詞[common noun]) : (一般名詞[common noun]) |
| [phrase 5]: | (動詞[verb]) : (動詞[verb]) |

132

| |
|---|
| [phrase 3] [phrase 1] : [phrase 1] [phrase 3] |
| [phrase 4] [phrase 1] : [phrase 4] [phrase 1] |
| [phrase 4] [phrase 5] [phrase 2] : [phrase 2] [phrase 5] [phrase 4] |

10/17

Fig. 8

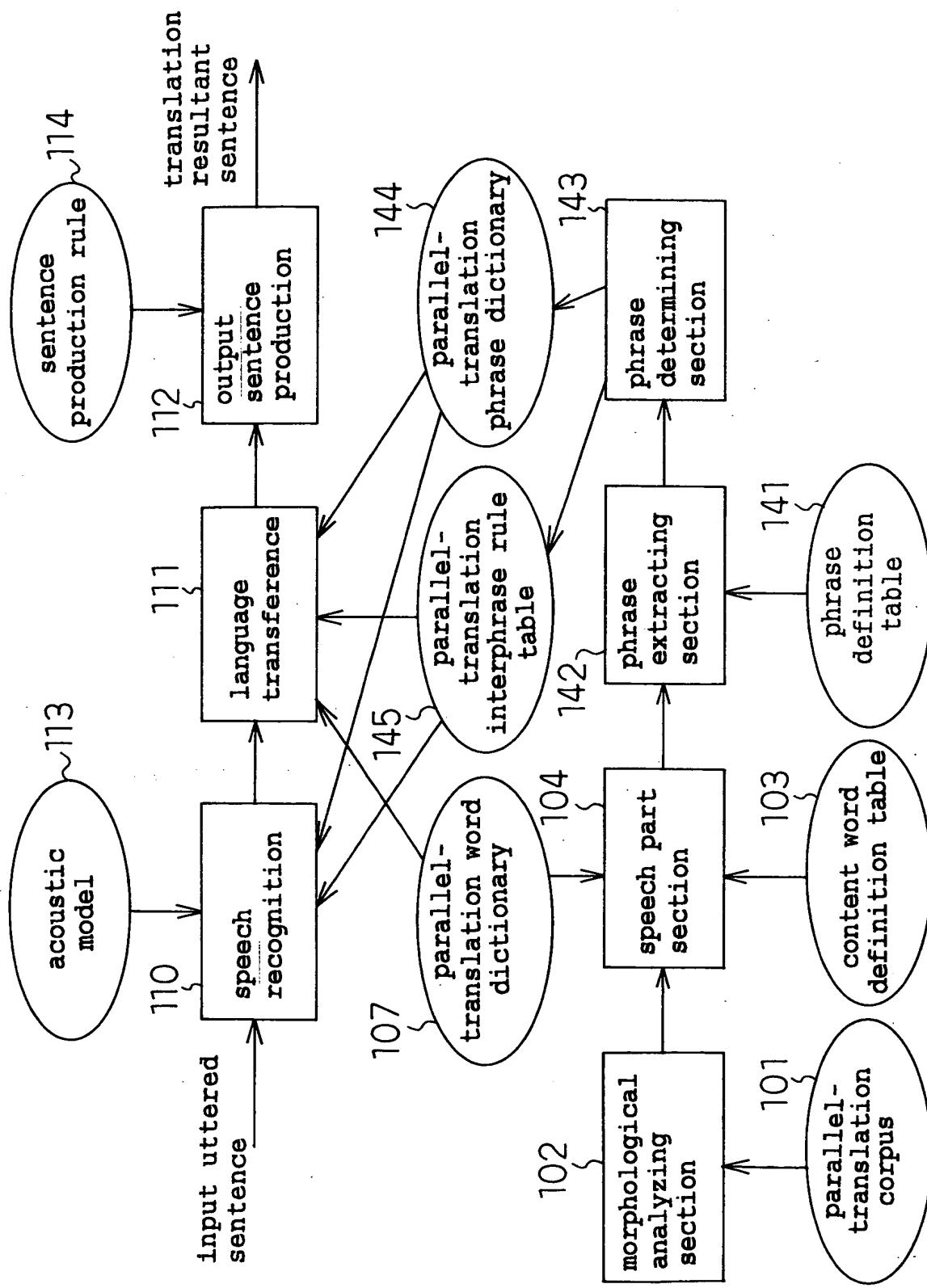


Fig. 9

§141

格助詞 [case particle]+動詞 [verb] or phrase containing 動詞 [verb]
 動詞 [verb]+助動詞 [auxiliary verb] or phrase containing 助動詞 [auxiliary verb]
 形容詞 [adjective]+名詞 [noun]
 ...
 151

[parallel-translation sentence 1] : (一般名詞 [common noun]) の [NO] (サ変名詞 ["S"] series irregular conjugation)
 I'd like to | お願いします [ONEGAI SHIMASU]

[parallel-translation sentence 2] : (一般名詞 [common noun]) | お願いします [ONEGAI SHIMASU]
 I'd like to | (一般名詞 [common noun])

[parallel-translation sentence 3] : (一般名詞 [common noun]) | を [O] (動詞 [verb]) たいんですが [TAINDESUGA]
 I'd like to (動詞 [verb]) | (一般名詞 [common noun])

§152

[phrase 1] : お願いします [ONEGAI SHIMASU] : I'd like to | 2/(3+2)
 [phrase 2] : を (動詞 [verb]) たいんですが [TAINDESUGA] : I'd like to (動詞 [verb]) | 1/(3+1)
 [phrase 3] : (一般名詞 [common noun]) の [NO] (サ変名詞 ["S"] series irregular conjugation noun) |
 (サ変名詞 ["S"] series irregular conjugation noun) a (一般名詞 [common noun]) |
 [phrase 4] : (一般名詞 [common noun]) : (一般名詞 [common noun]) |

Fig. 10

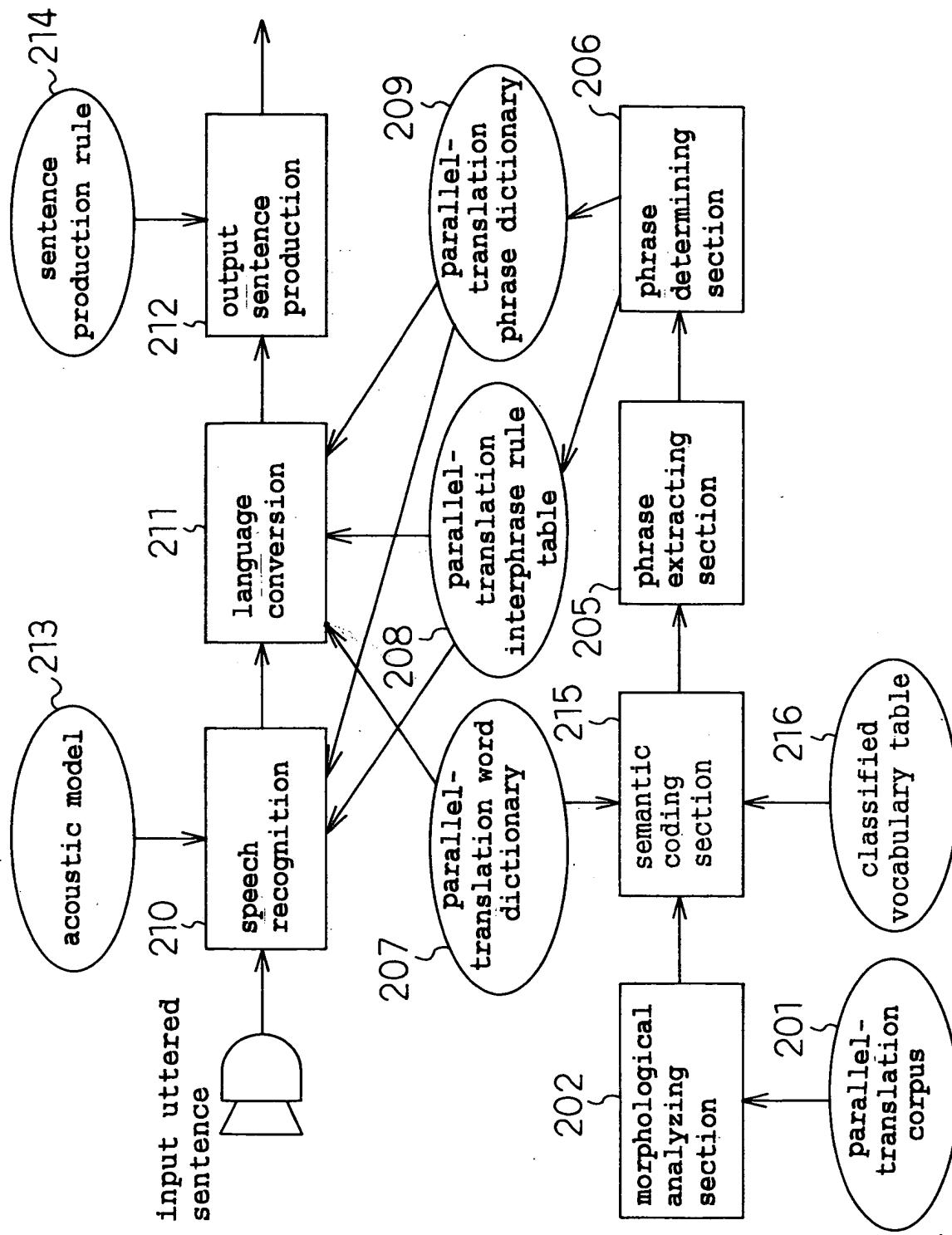


Fig. 11

部屋の予約をお願いしたいんですが
[HEYA NO YOYAKU O ONGAISHITAINDESUGA]
I'd like to reserve a room

~220

部屋 [HEYA] (一般名詞 [common noun]) | の [NO] (格助詞 [case particle]) | 予約 [YOYAKU] (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) | を [O] (格助詞 [case particle]) | お [O] (接頭詞 [prefix]) | 願い [NEGAI] (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) | し [SHI] (動詞 [verb]) | たい [TAI] (助動詞 [auxiliary verb]) | ん [N] (準体詞 [formal noun]) | です [DESU] (準用詞 [verb]) | が [GA] (接続助詞 [connective particle])

221 ~
2132 }
207 }

1522 の 1200 を お願いしたいんですが
[1522 NO 1200 O ONGAISHITAINDESUGA]

I'd like to 1200 a 1522

I'd like to 1200 a 1522

2133 }
216 }

Japanese-English word dictionary

部屋 [HEYA] : (一般名詞 [common noun]) room
かばん [KABAN] : (一般名詞 [common noun]) bag
予約 [YOYAKU] : (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) reserve

classified vocabulary table

| | | |
|-------------|--|------|
| かばん [KABAN] | (一般名詞 [common noun]) | 1301 |
| バッグ [bag] | (一般名詞 [common noun]) | 1302 |
| 部屋 [HEYA] | (一般名詞 [common noun]) | 1522 |
| 予約 [YOYAKU] | (サ変名詞 ["S" series irregular conjugation noun]) | 1200 |

classified vocabulary table

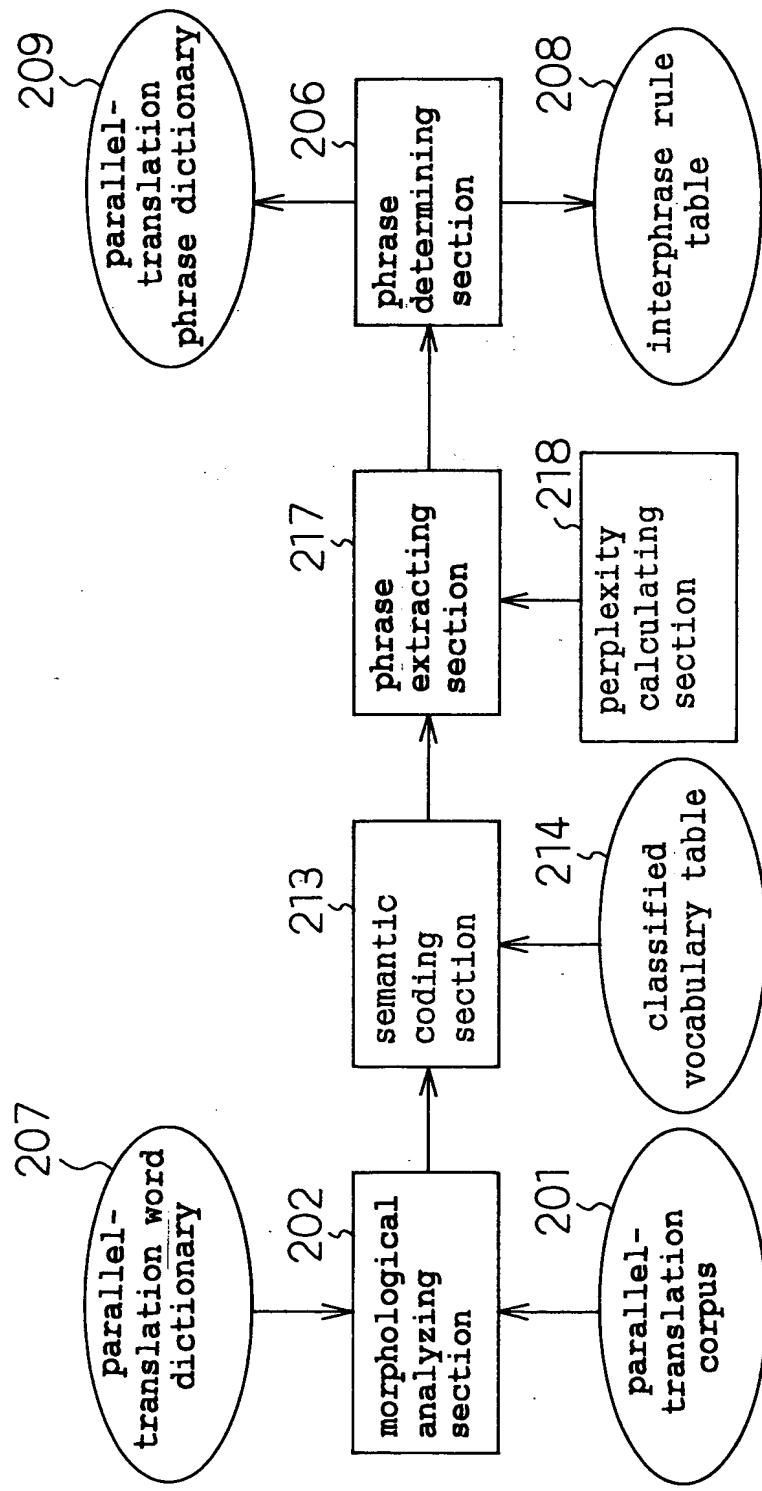


Fig. 12

15/17

Fig. 13

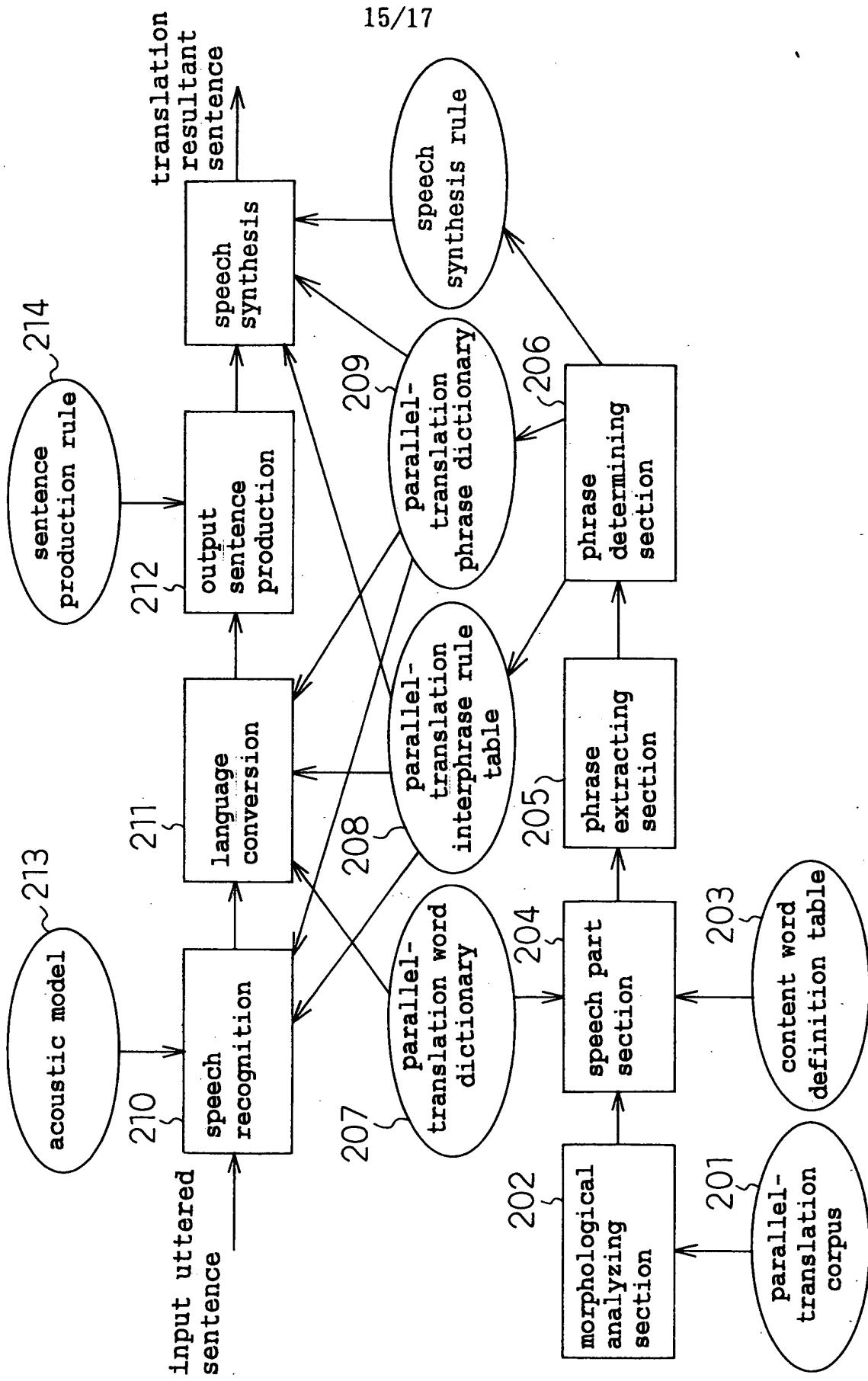
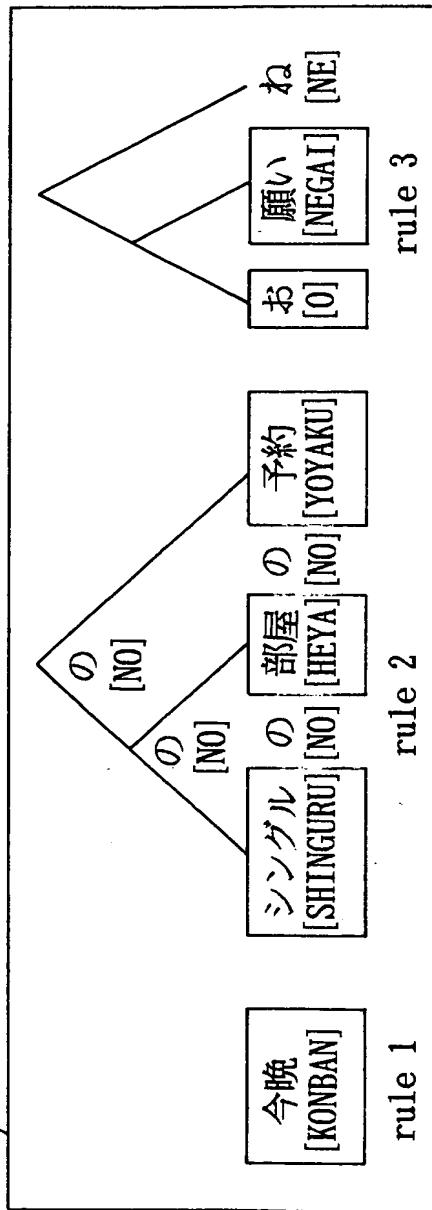


Fig. 14

(301) corpus example

今晚 シングルの部屋の予約 お願ひね
[KONBAN SHINGURU NO HEYA NO YOYAKU ONEGAI NE]

302 intraphrase rule



303 interphrase rule

| rule number pair | frequency of occurrence |
|-----------------------|-------------------------|
| (rule 1) (rule 2) | 10 |
| (rule 2) (rule 3) | 4 |
| | |

Fig. 15

